

Пункт повестки дня 5.1 [Agenda item 5.1](#)

Содержание и структура проекта модельного вопросника ЮНВТО по въездному туризму

Content and structure of the draft UNWTO model questionnaire for inbound tourism

Vladimir Markhonko
UNWTO Consultant

UNWTO_WSIII_CIS&Georgia_Baku_10-12_June_2013

1

ЮНВТО проект по Руководству для составителей статистики туризма

UNWTO project on Compilers Guide to IRTS 2008

Находится в процессе разработки (проект может быть готов в 2014г.)

[I being developed \(draft might be available in 2014\)](#)

Включает пояснения по концептуальным вопросам и примеры
практики стран по организации сбора данных

[Contains clarifications of conceptual issues and examples of country
practices in data compilation](#)

Одно из планируемых приложений - модельный вопросник ЮНВТО для
использования в обследованиях на границе в целях составления
статистики въездного туризма

[One of the planned annexes – UNWTO model border survey for use in
compilation of inbound tourism statistics](#)

Владимир Мархонько, Консультант ЮНВТО

Проект вопросника для измерения потока и расходов по въездному туризму состоит из 5 частей: А – Путешественники, В – Средства транспорта, С – О Вашем посещении, D – Приобретение товаров и услуг до прибытия в нашу страну, E - Приобретение товаров и услуг в нашей стране



Annex 1. Questionnaire proposed to measure flows and expenditure associated to inbound tourism

MODEL BORDER SURVEY / PROPOSED QUESTIONNAIRE

UNWTO proposed questionnaire has 5 parts

- A.- Travellers
- B.- Means of transport
- C.- About your stay
- D.- Acquisition of services in your country or other country before arriving in our country
- E.- Acquisition of goods and services in our country booked or paid either before, during or after the trip

Владимир Мархонько, Консультант ЮНВТО

Вопросник содержит 35 основных вопросов

The questionnaire contains 35 main questions

Имеется подвопросы и многовариантные ответы

Some questions are subdivided and there are questions with multiple options for possible answers

Использует фильтры и отсылки к следующим вопросам

There are filters and indicators which question should be answered next

Владимир Мархонько, Консультант ЮНВТО

Путешественники

In order to understand the symbols (numbered or with arrows) included throughout the questionnaire, the following example illustrates how to proceed:

A. TRAVELLERS

4	5	6
COUNTRY OF RESIDENCE OF RESPONDENT	ARE YOU TRAVELLING ALONE?	WITH HOW MANY PERSONS, INCLUDING YOURSELF ARE YOU TRAVELLING WITH AND SHARING EXPENSES?
A. This country..... <input type="checkbox"/> 4 B. Other..... <input type="checkbox"/> 9 C. I am a person leaving this country to establish my residence abroad..... <input type="checkbox"/> 11	A. No..... <input type="checkbox"/> 1 B. Yes..... <input type="checkbox"/> 6	Size of the travel party <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7

ARROWS:
 - If answer is "B" go to ask country of residence, then go to question 5
 - If answer is "C" go to ask country, then questionnaire ends

POINTERS:
 - If No go to question 6
 - If Yes go to question 7
 - If there is no pointer (such as in question 6) go to the next question

Digits at the right-hand side of the check boxes are the codes to be used when recording the answers to the questionnaire.

© Grafo_Test
info: www.aradi.es

123

Владимир Мархонько, Консультант ЮНВТО

Средства транспорта

B. MEANS OF TRANSPORT

7	8
YOU ARE GOING TO LEAVE OUR COUNTRY...	MEANS OF TRANSPORT
A. By land..... <input type="checkbox"/> 01 B. By plane..... <input type="checkbox"/> 02 C. By ship/ ferry/ boat..... <input type="checkbox"/> 03 D. By train..... <input type="checkbox"/> 04	Rented vehicle A. Yes..... <input type="checkbox"/> 02 B. No..... <input type="checkbox"/> 07 C. Car..... <input type="checkbox"/> 04 D. Monovolume..... <input type="checkbox"/> 11 E. Van..... <input type="checkbox"/> 12 F. Caravan..... <input type="checkbox"/> 13 G. Car + Caravan..... <input type="checkbox"/> 14 H. Lorries and other vehicles of commercial use..... <input type="checkbox"/> 21 I. Regular Bus..... <input type="checkbox"/> 22 J. Chartered Bus..... <input type="checkbox"/> 23

9	10	11
DETAILS OF THE FLIGHT YOU ARE TAKING	AIRPORT OF FINAL DESTINATION OF THE TRIP	ARE YOU LEAVING OUR COUNTRY IN ORDER TO GO BACK DIRECTLY TO YOUR COUNTRY OF RESIDENCE? IF NOT, INDICATE THE COUNTRIES YOU EXPECT TO VISIT, AS WELL AS THE NUMBER OF NIGHTS YOU EXPECT TO SPEND IN EACH OF THEM BEFORE REACHING YOUR COUNTRY OF RESIDENCE
A. Private flight..... <input type="checkbox"/> 1 B. Commercial flight..... <input type="checkbox"/> 6 Airline..... Flight number.....	Airport.....	Destination country Number of nights 1. 2. 3. 4.

© Grafo_Test
info: www.aradi.es

124

Владимир Мархонько, Консультант ЮНВТО

О Вашем посещении (1)

PAGE **A B**

C. ABOUT YOUR STAY

12	13	14	15
DATE OF ARRIVAL	DID YOU ARRIVE IN OUR COUNTRY...	DETAILS OF THE FLIGHT YOU ARRIVED IN	DID YOU ARRIVE FROM YOUR COUNTRY OF RESIDENCE? IF NOT, INDICATE THE COUNTRIES VISITED, AS WELL AS THE NIGHTS SPENT IN EACH OF THEM BEFORE REACHING OUR COUNTRY
1. Day <input type="text"/>	A. By plane <input type="checkbox"/> 41	A. Private flight <input type="checkbox"/> 1	Country visited Number of nights 1. <input type="text"/> <input type="text"/> 2. <input type="text"/> <input type="text"/> 3. <input type="text"/> <input type="text"/> 4. <input type="text"/> <input type="text"/>
2. Month <input type="text"/>	B. By road <input type="checkbox"/> 42	B. Commercial flight <input type="checkbox"/> 6	
3. Year <input type="text"/>	C. By ship/plyboat <input type="checkbox"/> 43	<input type="text"/> Aline Flight number <input type="text"/>	
	D. By train <input type="checkbox"/> 44		

16	
ARE YOU...?	
(EXCLUDING TRAVELLERS BEING NOT VISITORS)	
1. No	2. Yes
A. A diplomat, on duty consular staff or military personnel (or accompanying person thereof) of foreign governments, stationed in this country <input type="checkbox"/> 11	<input type="checkbox"/> 21
B. An armed <input type="checkbox"/> 12	<input type="checkbox"/> 22
C. A refugee or displaced person <input type="checkbox"/> 13	<input type="checkbox"/> 23
D. A crew member on public modes of transport <input type="checkbox"/> 14	<input type="checkbox"/> 24
E. A worker that has been employed by a resident entity in this country	
E.1. Border worker <input type="checkbox"/> 15	<input type="checkbox"/> 25
E.2. Seasonal worker <input type="checkbox"/> 16	<input type="checkbox"/> 26
E.3. Other <input type="checkbox"/> 17	<input type="checkbox"/> 27
F. Other travellers <input type="checkbox"/> 18	<input type="checkbox"/> 28
	END

Владимир Мархонько, Консультант ЮНВТО

О Вашем посещении (2)

17	18	19
NUMBER OF NIGHTS SPENT IN OUR COUNTRY	REASONS FOR YOUR ONE-DAY STAY IN OUR COUNTRY (Several answers possible)	CODE OF THE MAIN REASON FOR YOUR ONE-DAY STAY
A. None (am in transit to / from other countries) <input type="checkbox"/> 01	1. Personal 1.1. Holidays, leisure and recreation <input type="checkbox"/> 01 1.2. Visiting friends and relatives <input type="checkbox"/> 02 1.3. Education and training <input type="checkbox"/> 03 1.4. Health and medical care <input type="checkbox"/> 04 1.5. Religion / pilgrimage <input type="checkbox"/> 05 1.6. Shopping <input type="checkbox"/> 06 1.7. Transit <input type="checkbox"/> 07 1.8. Other <input type="checkbox"/> 08	<input type="text"/> Code
B. None (am just visiting your country for one day) <input type="checkbox"/> 02	2. Business and professional <input type="checkbox"/> 09	
C. One or more nights <input type="checkbox"/> 03		
<input type="text"/> Number of nights		

20	21	22
TRIP FREQUENCY	REASONS FOR YOUR OVERNIGHT STAY IN OUR COUNTRY (Several answers possible)	CODE OF THE MAIN REASON FOR YOUR OVERNIGHT STAY
A. Everyday <input type="checkbox"/> 41	1. Personal 1.1. Holidays, leisure and recreation <input type="checkbox"/> 01 1.2. Visiting friends and relatives <input type="checkbox"/> 02 1.3. Education and training <input type="checkbox"/> 03 1.4. Health and medical care <input type="checkbox"/> 04 1.5. Religion / pilgrimage <input type="checkbox"/> 05 1.6. Shopping <input type="checkbox"/> 06 1.7. Transit <input type="checkbox"/> 07 1.8. Other <input type="checkbox"/> 08	<input type="text"/> Code
B. Once a week <input type="checkbox"/> 42	2. Business and professional <input type="checkbox"/> 09	
C. Less frequently <input type="checkbox"/> 43		
<input type="text"/>		

О Вашем посещении (3)

PAGE **A C**

23							24		
OVERNIGHT STAYS IN THE PLACE(S) VISITED (REGION, MUNICIPALITY OR OTHER SUB-NATIONAL GEOGRAPHICAL LOCATION) AND THE CORRESPONDING NIGHTS ACCORDING TO THE TYPE OF ACCOMMODATION							WHICH OF THE FOLLOWING ACTIVITIES HAVE YOU TAKEN PART IN OR SPENT TIME DOING IN OUR COUNTRY? (Several answer possible)		
1. Place visited		2. Nights							
		2.1. Hotels and similar	2.2. Tourist campsites	2.3. Other commercial establishments	2.4. With family and relatives	2.5. Owned second home	2.6. Total nights spent at this place		
1.								1. Professional activities.....	<input type="checkbox"/> 01
2.								19. Water cure.....	<input type="checkbox"/> 19
3.								2. Visiting friends / relatives.....	<input type="checkbox"/> 02
4.								20. Dine in high quality restaurants.....	<input type="checkbox"/> 20
5.								3. Learning our language.....	<input type="checkbox"/> 03
6.								21. Participate in nightlife.....	<input type="checkbox"/> 21
7.								4. Attend cultural event.....	<input type="checkbox"/> 04
8.								22. Pilgrimage.....	<input type="checkbox"/> 22
9.								5. Attend festival / fair.....	<input type="checkbox"/> 05
10.								23. Other activities.....	
11.								6. Attend sport event.....	<input type="checkbox"/> 06
12.								23.1. Swimming.....	<input type="checkbox"/> 23
13.								7. Sightseeing.....	<input type="checkbox"/> 07
14.								23.2. Go to the beach.....	<input type="checkbox"/> 24
15.								8. Visiting museums.....	<input type="checkbox"/> 08
16.								23.3. Boating / Sailing / Windsurfing.....	<input type="checkbox"/> 25
17.								9. Visiting ancient monument.....	<input type="checkbox"/> 09
18.								23.4. Hunting / Fishing.....	<input type="checkbox"/> 26
19.								10. Visiting castle / church.....	<input type="checkbox"/> 10
20.								23.5. Hiking / Trekking.....	<input type="checkbox"/> 27
21.								11. Visiting modern architecture.....	<input type="checkbox"/> 11
22.								23.6. Canoeing / Rafting.....	<input type="checkbox"/> 28
23.								12. Visiting small towns / villages.....	<input type="checkbox"/> 12
24.								23.7. Golf / Tennis.....	<input type="checkbox"/> 29
25.								13. Visiting amusement park.....	<input type="checkbox"/> 13
26.								23.8. Horseback riding.....	<input type="checkbox"/> 30
27.								14. Visiting zoo.....	<input type="checkbox"/> 14
28.								23.9. Skiing.....	<input type="checkbox"/> 31
29.								15. Visiting heritage sights.....	<input type="checkbox"/> 15
30.								23.10. Visiting national parks.....	<input type="checkbox"/> 32
31.								16. Visiting market.....	<input type="checkbox"/> 16
32.								23.11. Other.....	<input type="checkbox"/> 33
33.								17. Visiting casinos / gambling.....	<input type="checkbox"/> 17
34.								18. Shopping.....	<input type="checkbox"/> 18
35.									
36.									
37.									
38.									
39.									
40.									
41.									
42.									
43.									
44.									
45.									
46.									
47.									
48.									
49.									
50.									
51.									
52.									
53.									
54.									
55.									
56.									
57.									
58.									
59.									
60.									
61.									
62.									
63.									
64.									
65.									
66.									
67.									
68.									
69.									
70.									
71.									
72.									
73.									
74.									
75.									
76.									
77.									
78.									
79.									
80.									
81.									
82.									
83.									
84.									
85.									
86.									
87.									
88.									
89.									
90.									
91.									
92.									
93.									
94.									
95.									
96.									
97.									
98.									
99.									
100.									

Владимир Мархонько, Консультант ЮНВТО

Приобретение товаров и услуг до прибытия в нашу страну (1)

D. ACQUISITION OF SERVICES IN YOUR COUNTRY OR OTHER COUNTRY BEFORE ARRIVING IN OUR COUNTRY

25	26	27	28	29	30
THE INFORMATION CONCERNING EXPENDITURE WILL REFER TO...	NUMBER OF NIGHTS SPENT IN OUR COUNTRY	ARE YOU TRAVELLING ON A PACKAGE TOUR?	PRICE PAID FOR THE PACKAGE TOUR	DOES IT INCLUDE ROUND TRIP TRANSPORTATION?	DOES IT INCLUDE ONEWAY TRAVEL?
A. You alone..... <input type="checkbox"/> 2	A. None (I am in transit to / from other countries)..... <input type="checkbox"/> 01	A. No..... <input type="checkbox"/> 3	A. Unknown..... <input type="checkbox"/> 4	A. No..... <input type="checkbox"/> 3	A. No..... <input type="checkbox"/> 2
B. Other persons you are traveling with... <input type="checkbox"/> 7	B. None (I am just visiting your country for one day).... <input type="checkbox"/> 02	B. Yes..... <input type="checkbox"/> 8	B. Known..... <input type="checkbox"/> 9	B. Yes..... <input type="checkbox"/> 6	B. Yes..... <input type="checkbox"/> 7
Party size (including yourself)	C. One or more nights..... <input type="checkbox"/> 03		Amount		
			Currency		
31	32	33			
DOES IT INCLUDE LOCAL TRANSPORTATION WITHIN OUR COUNTRY?	DOES IT INCLUDE ACCOMMODATION?	DOES IT INCLUDE OTHER SERVICES SUCH AS:?			
A. No..... <input type="checkbox"/> 3	A. Yes..... <input type="checkbox"/> 4	A. No B. Yes			
B. Yes..... <input type="checkbox"/> 8	B. No..... <input type="checkbox"/> 9	1. Food-serving services..... <input type="checkbox"/> 9 <input type="checkbox"/> 4			
	A.1. Fullboard..... <input type="checkbox"/> 51	2. Other services of which..... <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 1			
	A.2. Halfboard..... <input type="checkbox"/> 52	2.1. Health services..... <input type="checkbox"/> 7 <input type="checkbox"/> 2			
	A.3. Lodging and breakfast.... <input type="checkbox"/> 53	2.2. Education services..... <input type="checkbox"/> 8 <input type="checkbox"/> 3			
	A.4. Only lodging..... <input type="checkbox"/> 54	2.3. Tour escort for entire trip..... <input type="checkbox"/> 9 <input type="checkbox"/> 4			
		2.4. Commercial guided tours..... <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 1			
		2.5. Car rental..... <input type="checkbox"/> 7 <input type="checkbox"/> 2			
		2.6. Other services..... <input type="checkbox"/> 8 <input type="checkbox"/> 3			

Владимир Мархонько, Консультант ЮНВТО

Приобретение товаров и услуг до прибытия в нашу страну (2)

PAGE A D

Indicate if the payment was made directly (D) or through an intermediary-travel agency, tour operator, - (I)

34	EXPENDITURE RELATED TO THIS TRIP PAID IN YOUR COUNTRY OR OTHER COUNTRY BEFORE ARRIVING IN OUR COUNTRY (Transportation, accommodation, others...)	A. No..... <input type="checkbox"/> 1 36 B. Yes..... <input type="checkbox"/> 6	Amount	Currency	Percentage 1 0 0	
34.1	WERE PASSENGER TRANSPORT SERVICES?	A. No..... <input type="checkbox"/> 1 34.2 B. Yes..... <input type="checkbox"/> 6	Amount	Currency	Percentage	1. (D) 2. (I) <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 8
34.1.1	TO ENTER OR TO LEAVE OUR COUNTRY?	A. No..... <input type="checkbox"/> 1 34.1.2 B. Yes..... <input type="checkbox"/> 6	Amount	Currency		
34.1.2	LOCAL TRANSPORTATION WITHIN OUR COUNTRY?	A. No..... <input type="checkbox"/> 1 34.2 B. Yes..... <input type="checkbox"/> 6	Amount	Currency		
34.2	WERE ACCOMMODATION SERVICES?	A. No... <input type="checkbox"/> 2 B. Yes... <input type="checkbox"/> 7 34.3 B.1. Fullboard..... <input type="checkbox"/> 11 B.2. Halfboard..... <input type="checkbox"/> 12 B.3. Lodging and breakfast <input type="checkbox"/> 13 B.4. Only lodging..... <input type="checkbox"/> 14	Amount	Currency	Percentage	1. (D) 2. (I) <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 8
34.3	WERE OTHER SERVICES (For instance food-serving services, other services of which: health services, education services, tour escort for entire trip, commercial guided tours, car rental and other services)?	A. No..... <input type="checkbox"/> 4 36 B. Yes..... <input type="checkbox"/> 9	Amount	Currency	Percentage	1. (D) 2. (I) <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 8

Владимир Мархонько, Консультант ЮНВТО

Приобретение товаров и услуг в нашей стране

E. ACQUISITION OF GOODS AND SERVICES IN OUR COUNTRY BOOKED OR PAID EITHER BEFORE, DURING OR AFTER THE TRIP

35	TRIP RELATED EXPENSES PAID IN OUR COUNTRY (Transportation, accommodation, others...)	A. No..... <input type="checkbox"/> 1 35.1 B. Yes..... <input type="checkbox"/> 6	Amount	Currency	Percentage 1 0 0	
35.1	WERE PASSENGER TRANSPORT SERVICES?	A. No..... <input type="checkbox"/> 1 35.2 B. Yes..... <input type="checkbox"/> 6	Amount	Currency	Percentage	1. (D) 2. (I) <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 8
35.1.1	TO LEAVE OUR COUNTRY?	A. No..... <input type="checkbox"/> 1 35.1.2 B. Yes..... <input type="checkbox"/> 6	Amount	Currency		
35.1.2	LOCAL TRANSPORTATION WITHIN OUR COUNTRY?	A. No..... <input type="checkbox"/> 1 35.2 B. Yes..... <input type="checkbox"/> 6	Amount	Currency		
35.2	WERE ACCOMMODATION SERVICES?	A. No... <input type="checkbox"/> 2 B. Yes... <input type="checkbox"/> 7 35.3 B.1. Fullboard..... <input type="checkbox"/> 11 B.2. Halfboard..... <input type="checkbox"/> 12 B.3. Lodging and breakfast <input type="checkbox"/> 13 B.4. Only lodging..... <input type="checkbox"/> 14	Amount	Currency	Percentage	1. (D) 2. (I) <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 8
35.3	WERE OTHER SERVICES (For instance food-serving services, other services of which: health services, education services, tour escort for entire trip, commercial guided tours, car rental and other services)?	A. No..... <input type="checkbox"/> 4 35.4 B. Yes..... <input type="checkbox"/> 9	Amount	Currency	Percentage	1. (D) 2. (I) <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 8
35.4	WERE OTHER GOODS (Gifts, souvenirs and other goods)?	A. No..... <input type="checkbox"/> 4 END B. Yes..... <input type="checkbox"/> 9	Amount	Currency	Percentage	1. (D) 2. (I) <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 8

END! THANK YOU FOR YOUR COOPERATION

Владимир Мархонько, Консультант ЮНВТО

Большое спасибо за внимание!
Thank you very much for your attention!

Владимир Мархонько, Консультант ЮНВТО